§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES LOS VERBOS REFLEXIUOS.

Todo verbo reflexiuo, y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, o *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni aplicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoa*, añadida al preterito del verbo: el qual se está quedo, y el *tzinoa*, es el que se conjuga, y varia por tiempos y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoa*. Exemplifico lo dicho: *ninoteōchīhua*, yo reço, su preterito es *teōchiuh*. *Timoteōchiuhtzinoa*, V. m. reça; *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalô*. *Timotlalòtzinoa*, V. m. corre; sobre la *o*. ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçòtla*, en el preterito toma *c*. *tlaçòtlac*, y con el *tzinoa*, la pierde: *timotlaçòtlatzinoa*, V. m. se ama. *Cuitlahuia*, reflexiuo, y transitiuo, se haze reuerencial con el mesmo *tzinoa;* verbi gracia: *Tlàtoānie mā huel xiquinmocuitlahuìtzino in momācēhualtzitzinhuān*, Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir a los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, o aplicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzinoa*, añadido a los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales; verbi gracia: *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemìcac monemītia in Totēcuiyo Dios*, siempre viue Nuestro Señor; y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia, *cemìcac monemītìtzinoa*. El reuerencial de *nictlaçòtla*, es, *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo*, yo amo a Nuestro Señor: y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia *nicnotlaçòtilìtzinoa*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, o transitiuo, o reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; o con su aplicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; o si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzinoa*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *àci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *àxītia: īquin otimàxītico?* quándo llegó V. m.? *Nic àci*, transitiuo, es alcanzar; hazese reuerencial con su aplicatiuo *àxilia: xitótōca, inīc ticmàxilīz in tlàtoani*, date priessa, para que alcances al Gouernador; *ninàci*, reflexiuo, significa estar entera vna cosa, o persona, no le faltar nada para su entereça; *màcitìcâ*, está entero: hazese reuerencial con el *tzinoa*, *màcitzinòticà in Totēcuiyo Dios*, *àtlеītechtzinco polihui*, está entero, y perfecto Dios, no le falta nada a su diuina Magestad, y con la particula *cen*, que significa mas perfeccion: *mocemàcitzinòticâ*, es perfectissimo.

Esta particula *pōloa*, compuesta con los verbos, añadiendosela a sus preteritos, sin ligatura *ti*, ni *ca*, significa menosprecio, y vituperio. Puedese esta particula *pōloa*, componer con qualesquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos; verbi gracia: *Huēy tlàtlacolli onicchiuhpōlo notlaçòtàtzine; mā xinēch moteòchihuili, ca ye oniquìtòpōlò in īxquich notlàtlacōl*, gran pecado es el que yo ruin he hecho, absueluame vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh: mā xiàpōlo, ca nel àmo tinechtlācamatiznequi*, vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. Los verbos que toman *c*. en el preterito, la pierden componiendose con *pōloa*, como es *tlaçòtla: onictlaçòtlapōlo in àqualli in àyēctli*, he amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITVLO DIEZ Y SEIS

De vn genero de verbos frequentatiuos.

TIENE esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratará en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos, es quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El saber en qué ocasion se ha de doblar esta syllaba primera, y cómo se ha de pronunciar, si con saltillo o sin él, y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil que ay en esta lengua: y dudo que los que no la saben naturalmente, puedan vencer esta difficultad; porque muchas vezes consiste el poner saltillo, o accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan a dar raçon desta differencia, y si no se guarda, será vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta difficultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Diré lo que se me ofrece al presente, que seruirá de abrir camino a otros, para que declaren mejor esto.

§. 1. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS NOMBRES,

QUE DOBLAN SU PRIMERA SILLABA, CON SALTILLO EN ELLA.

Digo primero, que muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos del tal affecto; verbi gracia: *nipāqui*, estoy alegre, y *nāhuia*, estoy contento: *nipàpāqui*, y *nàāhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da á entender, que haze varios actos destos affectos. De los Santos del Limbo, quando baxó allá el alma de Nuestro Señor dize vn autor: *mopāccāhuèhuetzquītià mopāccācuìcuīcatià inīc motlamachtìtzinoà*. Están con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos son *huetzca*, reirse, y *cuīca*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduierto, que *nihuèhuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihuēhuetzca*, el primer *huē*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario pluralidad, y distincion de agentes, o parientes, o de actos, o de lugares, o tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assi el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto a la declinacion, si supone por muchos indiuiduos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto a la significacion; verbi gracia: hablando de muchos que estauan juntos, despues de idos a sus casas, se dize: *inchàchan ōyàyàquê*, que quiere dezir, que se fueron a sus casas, y cada vno a la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchān ōyàquê*, diera a entender, que la casa era vna, y que fueron a ella. Otro exemplo: *In huèhuēy tlàtòcācalli inic quàquâuhtic, inīc huèhuècapan yuhquin ilhuicatl quiçòçotimani*, los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan a entender que *tlàtòcācalli* en la significacion es

plural, aunque no en la declinacion. Lo mesmo da a entender el verbo *quiçòçótimani*, duplicada la primera sillaba. *Ipan huēi ilhuitl*, en dia de gran fiesta; pero *īpan huèhuēi ilhuitl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize: *Tēpan tiquìquīztinemi*, *ticàcalactinemi*, andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtélicçac*, quiere dezir, me dió vna coz; pero *ōnechtètélicçac*, me dió de coçes. *Onēchhuūtec*, me dió vn golpe; pero *onēchhuùhuūtec*, me dió varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado: *īquin ninottaz in nitòtontiez in tlàtlacōlmecatica oninòolpi?* quándo me veré desatado de la soga de los pecados, con que me he atado? los verbos son: *tómi*, desatarse, y *ilpia*, atar. Doblan su primera sillaba, para significar, que desseaua desatarse de pies, y manos, que son distinctas partes. Aduiertase, que por perderse la *i.* de *ilpia*, y preualecer la *o.* del semipronombre *nino*, ésta se dobla, como si fuera inicial del verbo: *ninotlàtlātìtinemi*, me ando escondiendo; el *tla*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares, y tiempos en que se esconde el que teme ser preso: *nohuiān càcáhuāntiuh in motēnyo*, en todas partes resuena tu fama. El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes donde llega la fama.

Pondré otro exemplo, en que se dobla dos vezes la primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones: dicese de vn moço perdido: *çānènènentinemi*, *çāmoquèquèquetztinemi*, *çā màāāhuiltìtinemi: auhinyeyuh moxōchipoloa in, peuhyemotolīnia, yequinànamaca in īchālchiuh, inīteōcuitlacōzqui*, no hazia sino passearse, y andarse parando en vna parte, y otra, y andarse entreteniendo por aqui, y por alli; y andando en estos passos, y regalos, empeçó a estar pobre, y a vender sus preseas, y joyas. Los verbos son *nènemi*, andar; *ninoquetza*, leuantarse; y *nināhuiltia*, passar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el *tla*, que suple el caso paciente. *Inic antlacelizquè, monequi acachtopa anmotlàtlápāquilīzquê*, para comulgar conuiene que primero laueis vuestra ropa: el *tla*, doblado denota ser varias las cosas que se an de lauar. *Páloa*, probar alguna beuida, o manjar: *nitlàtlápáloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *Ninìtzōmia*, reflexiuo, es sonarse las narizes; *nitlàtzōmia*, actiuo, es dar vn bufido, como cauallo, o persona enojada: doblado el *tla*, *nitlàtlàzomia*, es dar muchos.

Pondré algunos exemplos de nombres: *tétl*, piedra: *tétlâ*, pedregal, y *tètétlâ*, pedregales; *capolin*, cerezo: *capollâ*, cerezal, y *càcapollâ*, cerezales; *āhuilli*, liuiandad: *àāhuilli*, liuiandades: *nomati aoctle oc itlà in tictètemictoc, çaniyò in màāhui, in moxìxicuinyo*, pienso que no sueñas en otra cosa, que en tus liuiandades, y glotonerias.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS NOMBRES,

QUE DOBLAN SU PRIMERA SILLABA SIN SALTILLO EN ELLA.

Ay otros frequentatiuos, que doblan su primera sillaba, la qual es larga, y la dificultad está en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repeticion del acto; pero con continuacion ordenada, y reposada, siendo assi, que la sillaba doblada con saltillo suele denotar menos tiento en la frequencia de los actos; verbi gracia: *nitláçáca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar; *nitláçāçáca*, es darse priessa en acarrear con continuacion de vna sola parte a otra; pero *nitláçàçáca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes: *nonìichtequi in cuezcomac*, es, voi de ordinario a hurtar al granero; pero *nonìichtequi in tēchàchān*, es, voi a hurtar a casas agenas, de casa en casa, que esso significa el *tēchàchān: nic tētéquì in tlaxcalli moquāz*, rebano el pan, que se a de comer; pero *nictètéqui in tlaxcalli*, despedaço, corto en pedaços el pan: *cotōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *téqui)*

niccōcotōna in cuepòtli, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sillaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida; pero *niccòcotōna in xōchitl*, corto muchas flores, y de varias partes, que esso denota el saltillo; *nitlacòcotōna*, despedaçar algo con menos tiento; *nitēcòcotōna*, pellizcar a otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

Nicxéloa in quahuitl, la *xe*, breue, rajar vn palo: *nicxēxéloa in nacatl*, la primera *xē*, larga, partir la carne con hacha, o desquartiçar al ahorcado: *axcan quixēxélōzque in opilōloc*, aora descuartiçarán al que ahorcaron; pero *nicxēxéloa in nacatl*, y *nictēxèxelhuia*, con saltillo, significa repartir a otros carne. Ay otro *xēloa*, el *xē* largo, que significa estender algo, como maiz, o trigo en paja, para que se seque: *nicxēxēloa in tlaolli*, es, estiendo el maiz continuadamente en vna parte; pero *nicxèxēloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones; *ninotlaloa*, corro: *ninotlātlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlātlaloâ*, corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, o corren parejas, que hazen caracoles; pero *titotlàtlaloâ*, en plural, y con saltillo, corremos hazia vna parte: *titotlàtlaloà in titēpotztocâ*, corremos vnos en pos de otros; *niccuitlahuiltia*, obligole a que haga algo; pero *niccuīcuitlahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes; y con muchas razones ordenadas entre sí, a vn fin de persuadir algo: *in nèhuātl àmo nicnequia, ca çan ōnicuīcuitlahuiltiloc*, yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochticâ, es, estoy durmiendo: *nicōcochticâ*, y *ticōcochticatê*, estoy, o estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo, es, *ticòcochticatê*, o *ticòcochtoquê*, con saltillo: *mācamo çan xicòcochtiecān in oquic nontēmachtia*, no esteis durmiendo mientras predico; *motlapoa in ventana*, es, abrese la ventana: *motlātlapoa*, abrese, y cerrada se buelue a abrir continuadamente; pero *motlàtlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapanticpac huālchōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho a llorar en la açotea; pero *chòchōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiempos determinados, como *in quenmaniān, nichòchōca inìquac niquilnāmiqui inīxquich ic ōnicnotetòpohuili in Totēcuiyo*, algunas vezes lloro, quando me acuerdo de lo mucho que e ofendido a Nuestro Señor; *nicnōtza in nopiltzin*, llamo a mi hijo; *nicnōnōtza*, doyle buenos consejos; pero *nicnònotza*, con saltillo, parlo con él. Si de dos que caminan juntos, digo: *monōnōtztihuî*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monònōtztihuî*, con saltillo, es, andan parlando.

Tlàtolli, palabra: *tlātlàtolli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, a quien dize el confessor: *çantlapīc tinēchhuècāhua, iz çan īpampa tlein motlātlatōl, in àtle īmonecca*, sin qué ni para qué me detienes con tus palabras prolixas; *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece: *oc yòyohuac*, vel *oc yòyohuatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes está escuro; *oc yòyohuatoc onineuh*, me leuanté antes de amanecer; pero *oc yōyohuac ninēhua*, la primera larga, significa que de ordinario me leuanto a aquella hora; *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado: *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tantos exemplos en este capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo que apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es possible darlas infallibles, y vniuersales.